Сапронова И.И., Курманова Т.В.

Казахский национальный университет

имени аль-Фараби (Алматы)

В ПОИСКАХ СМЫСЛОВ

(РАБОТА С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ)

Как известно, чтение художественных текстов в рамках обучения иностранцев русскому языку как иностранному играет значительную роль в процессе усвоения языка. Существуют различные методы анализа художественного текста: лингвистический, литературоведческий и др. Здесь возникает опасность, что анализ художественного текста на занятиях РКИ будет проводиться с позиции специалиста-исследователя, учёного-филолога, в результате в процессе изучения художественного произведения потеряется его коммуникативная и эстетическая ценность.

Следует отметить, что большое внимание необходимо уделять тщательному отбору материала, т.к. не может существовать «списка необходимых для чтения произведений на занятиях РКИ». Преподаватель должен самостоятельно с учетом реальных условий отбирать материалы для изучения, ориентирование на уровень языковой подготовки студентов, на мотивацию, интерес, который делает процесс чтения привлекательным для Международный научно-методическом семинар «Русский язык и литература в современном образовательном пространстве: теория, практика, методика». КазНУ имени аль-Фараби, 26 февраля 20016 года \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

199

студентов, а урок – эффективным. Это могут быть прозаические и поэтические произведения классической и современной (непереводной) русской литературы, историческая эпоха (время создания произведения) не имеет значения. Необходимо также принимать во внимание возрастные, национальные, социальные особенности группы.

Говоря об этапах работы над текстом, следует отметить, что традиционная схема предполагает три основных части: предтекстовый, притекстовый и послетекстовый этапы. По мнению Кулибиной Н.В. [1, 106-118], нет особой необходимости в том, чтобы проводить большую предтекстовую работу, подробно поясняя все детали, лексику, снимая все возможные трудности лексического и грамматического плана. На наш взгляд, это абсолютно правильное мнение, т.к. в противном случае это может привести к тому, что теряется интерес к дальнейшему чтению, размывается впечатление от произведения.

Естественно, предтекстовая работа нужна, к примеру, в некоторых случаях необходимо дать какие-либо сведения об авторе произведения, особенно в том случае, если факты биографии, контекст может влиять на восприятие произведения. Но объяснять заранее значение лексических единиц, или какие-либо грамматические явления не следует.

Все вышеизложенные моменты мы подтвердим примерами из практики проведения занятий по курсу «Язык художественного текста» в рамках изучения русского языка как иностранного по программе «Флагман», осуществляемой в КазНУ имени аль-Фараби.

Уровень языковой подготовки американских студентов – В2 – С1, состав группы, изучающей ЯХТ (аспект выделен в отдельный предмет), – неоднородный в гендерном смысле и в профессиональном (стажёры разных специальностей: политологи, психологи, социологи, экономисты, лингвисты и др.).

Комплексный подход к изучению РКИ предполагает включение ЯХТ (а также аспектов «Язык СМИ», «Язык кино», «Риторика») в программу основного курса РКИ, что повышает результативность и продуктивность общего процесса обучения языку.

В учебнике «Русский язык. Учебник для продвинутых» [2, 85] в разделе VII изучается тема «Человек», в которой, в свою очередь, есть подраздел «Человек – индивидуальность – личность в восприятии окружающих», где приводится статья Ю.Д. Апресяна «Штрихи к личности Набокова» и предлагаются задания для анализа личности в её индивидуальных проявлениях, в единстве физического и духовного, природного и социального. Естественным и логичным является то, что в этой связи необходимо читать, анализировать и понимать произведения В. Набокова на занятиях «Язык художественного Международный научно-методическом семинар «Русский язык и литература в современном образовательном пространстве: теория, практика, методика». КазНУ имени аль-Фараби, 26 февраля 20016 года \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

200

текста». Для работы нами был взят рассказ В. Набокова «Музыка» и несколько его стихотворений.

Ввиду того что объём рассказа довольно большой, студенты предварительно прочитали его дома, а на занятии полностью сосредоточились на понимании глубинных скрытых (имплицитных) смыслов.

Рассказ читается преподавателем в аудитории по частям, небольшим фрагментам, абзацам и иногда по отдельным предложениям. Почему читает преподаватель при предъявлении материала для анализа? Понятно, что чтение текста студентами вслух несовершенно в произносительном, интонационном плане, что затрудняет понимание и снижает эффект восприятия.

Предтекстовый этап работы над рассказом В. Набокова «Музыка», в связи с тем, что студенты довольно хорошо знают факты биографии писателя и этапы его творческого пути, сводится к минимуму, включает некоторые вопросы и задания преподавателя, например: Продолжите фразу «Сферы деятельности В. Набокова весьма разнообразны. Он был … ». Ответы были разными: «писателем, поэтом, переводчиком, литературоведом, энтомологом». Был довольно смешной ответ, но студенты включились в языковую игру и поняли двусмысленность ответа «Набоков был любителем бабочек»: на это один из студентов добавил: «ночных», что вызвало смех в аудитории. Но для преподавателя это не должно пройти незамеченным – этот момент свидетельствует о том, что студенты чувствуют язык, различают двусмысленность высказываний, несоответствия и игру слов, что является показателем довольно высокого уровня владения языком.

Кроме того, в предтекстовую работу (в данном случае) включается и анализ названия рассказа. Это возможно делать, если текст был прочитан студентами заранее, не непосредственно на уроке. В случае если студенты только знакомятся с произведением, эту работу (анализ названия) необходимо проводить на притекстовом этапе, предложив студентам по названию спрогнозировать развитие событий. В нашем случае были предложены вопросы: «Как вы представляли себе тему рассказа, как только прочитали название?» Ответы: «Я думал, что будет что-то о музыке, о её влиянии на душу человека», «Думала, что тема – это жизнь композитора, музыка в его судьбе» и другие подобные ответы. «Изменилось ли ваше мнение после прочтения рассказа?» – «Да» (единодушно). «Предложите возможные варианты названия». Ответы студентов: «Любовь», «Музыка любви», «Музыка воспоминаний», «Бывшая жена» (?!) и др.

Самым важным этапом является притекстовая работа [3, 206-226], когда в процессе чтения преподавателем фрагментов идёт обсуждение и выявление смыслов (при помощи вопросов и заданий преподавателя) в данной миниситуации на уровне привлечения внимания к ключевым единицам (языковым средствам выражения характеристики персонажа или ситуации). Международный научно-методическом семинар «Русский язык и литература в современном образовательном пространстве: теория, практика, методика». КазНУ имени аль-Фараби, 26 февраля 20016 года \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

201

Встречающиеся в тексте незнакомые лексические единицы студенты идентифицируют с помощью преподавателя (его заданий и вопросов, которые наводят на самостоятельное понимание значения смысла). В данном случае инофоны используют различные когнитивные стратегии, языковую догадку, опираясь на контекст, на структуру слова и т.д.

Иногда преподаватель должен проверять, правильно ли идентифицировано слово. Так, например, при чтении рассказа «Музыка» во втором абзаце, где автор описывает манеру игры пианиста, студенты встретили в предложении «когда звуки переходили в настойчивый гром, шея у пианиста надувалась, он напрягал распяленные пальцы и легонько гакал» незнакомый глагол «гакать», значение которого они связали с глаголом «гавкать», что, естественно, не ложилось в общую стилистику набоковской прозы. Несмотря на неправильное понимание значения этого слова, студенты всё-таки пытались привязать его к ситуации. Они (по просьбе преподавателя) нашли ключевые единицы абзаца, которые показывают, как играл пианист: «необычайно быстро и крепко ударял по клавишам», «звуки переходили в настойчивый гром», «шея у пианиста надувалась», «он напрягал распяленные пальцы и легонько гакал». Студенты сказали, что в его игре было что-то животное, что игра (именно исполнение, но не сама музыка) производила неприятное впечатление на героя. И только после того, как преподаватель объяснил значение глагола «гакать» (издавать гортанный звук – средний между [г] и [х] – в момент рывка или при резком движении), стало ясно, что имел в виду автор, натуралистически изображая манеру игры, тем самым создавая впечатление неприятия и отвращения.

Таким способом происходит преобразование ключевых единиц в представления и образы – в данном случае восприятие героем музыки через показ манеры игры пианиста.

В процессе формирования в сознании читателя представлений и образов необходимо постоянно ставить перед студентами вопросы: зачем? с какой целью? для чего? Такая тактика позволяет выявить в каждой из ключевых единиц текста скрытые смыслы, способствующие полному представлению о том, что хотел показать автор. Например, студентам предлагается найти ключевые моменты в третьем абзаце («ударило сердце», «ударило опять», «пошло стучать быстро и беспорядочно», «звуков (музыки) не было», «в груди <…> стеснилось», «хватая воздух, набежала ожившая музыка»), а затем определить, для чего автором использованы эти единицы. Ответы студентов были следующими: «Чтобы передать чувства героя в момент, когда он увидел бывшую жену»; «Набоков связывает чувства и музыку»; «Автор показывает, что герой взволнован» и др.

Задача преподавателя на этом этапе работы – помочь, не навязывая своё восприятие, формированию у студентов-читателей индивидуальных Международный научно-методическом семинар «Русский язык и литература в современном образовательном пространстве: теория, практика, методика». КазНУ имени аль-Фараби, 26 февраля 20016 года \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

202

представлений, образов, волнующих воображение и чувства каждого. Если это получилось, значит, цель достигнута – эстетическая функция художественной литературы «работает», воздействуя на представления и чувства читателя.

На заключительном (послетекстовом) этапе работы, который может проводиться и в аудитории, и вне её или совсем не проводиться, можно предложить студентам высказать собственное мнение о прочитанном в свободной форме, либо написать эссе на заданную тему (морально-этического характера). Так, после прочтения текста и проведённой притекстовой работы с текстом «Музыка» студенты высказывали своё мнение о прочитанном, находя смыслы там, где преподаватель и не предполагал акцентировать их внимание. В девятом абзаце в цитате «Да, я теперь не буду спать, и придется перестать бывать здесь, и все пропало даром – эти два года стараний, усилий, и наконец, почти успокоился, – а теперь начинай все сначала, – забыть все, все, что было почти забыто, но плюс сегодняшний вечер» студенты увидели, насколько герой эгоистичен в своих чувствах. Об этом свидетельствуют их высказывания: «Герой – эгоист», «Я чувствую, что Виктор Иванович никогда не любил свою жену», «Он индивидуалист, как и Набоков», «Даже в такой необычной волнующей ситуации герой думает только о себе» и др.

Такие примеры показывают, что у студентов возникает желание и стремление к дальнейшему самостоятельному чтению и изучению художественных произведений. Так, одна из американских стажёров (по специальности филолог) решила продолжить научное исследование произведений В. Набокова, выбрав тему «Образ русалки в рассказе В. Набокова «Музыка».

Таким образом, проанализировав этапы работы над художественным текстом, можно отметить, что в ходе чтения, понимания, восприятия неадаптированного художественного текста происходит процесс коммуникации читателя и автора, читателя и героя, процесс сопереживания, что по силе своего воздействия не может сравниться с обычным общением. В этом и состоит высокая роль настоящей литературы – «разбудить в человеке человека», что является, на наш взгляд, гораздо важнее обучения знанию лексических единиц и грамматических конструкций.

Литература

1. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке. Художественный текст при изучении русского языка как иностранного. – СПб: Златоуст, 2001. – 264 с.

2. Рогова К.А., Вознесенская И.М., Хорохордина О.В., Колесова Д.В. Русский язык. Учебник для продвинутых: в 4 вып. Вып.3 / под ред. К.А. Роговой. – СПб.: Златоуст, 2015. – 228 с.

3. Кулибина Н.В. Текст как ресурс обучения речевому общению на уроках русского языка как иностранного / неродного // Тексты лекций и образцы уроков (для преподавателей русского языка как иностранного). Выпуск 1 / Сост. Н.В. Кулибина. – М., 2012. – С. 206 – 230.